

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СЛОВАРЯ НЕВЕРБАЛЬНЫХ СРЕДСТВ КАЗАХСКОГО ЯЗЫКА

Бердалиева Р.Ш.¹, Бейсембаева С.Б.²

¹Бердалиева Рамиля Шаниархановна - кандидат филологических наук, и.о.доцента

²Бейсембаева Салтанат Байгазиевна - кандидат филологических наук, и.о.доцента,
кафедра мировых языков,

Международный казахско-турецкий университет им. Х.А. Ясауи,
г. Туркестан, Республика Казахстан

Аннотация: в статье рассматривается вопрос лексикографической основы невербальных средств казахского языка. Как известно, жесты не только обслуживают различные общественные и частные ритуалы, они являются неотъемлемым и необходимым компонентом бытовой жизни людей. Степень межкультурности каждого конкретного акта коммуникации зависит от толерантности, предприимчивости, личного опыта его участников. Необходимость изучения базовых компонентов того культурного ядра, которое является достоянием практически всех членов лингвокультурного сообщества, объясняется еще и тем, что без знания этих компонентов адекватная коммуникация оказывается затрудненной или невозможной. Эту задачу решают специальные словари невербальных средств.

Ключевые слова: словари невербальных средств, жесты-реалии, ареальные жесты, казахская лингвокультура, менталитет, жесты-табу.

Казахский язык является национальным языком казахского народа и обслуживает важнейшие стороны жизни общества. В настоящее время глобализация проблем человечества, а также взаимный обмен достижениями культуры столь возрос, что проблема межкультурной коммуникации приобретает большое значение. Кроме того, представители других языковых и культурных сообществ и иностранцы, работающие в Казахстане, испытывают некоторый дискомфорт в процессе общения на казахском языке. Причина заключается не только в недостаточном знании языка, но и в отсутствии навыков межкультурной коммуникации. Влияние культуры того или иного этноса отмечается как на уровне вербального, так и невербального общения. В каждой культурной традиции существует стереотип, как на уровне образов, так и на уровне моделей вербального и невербального поведения. Невербальные средства общения являются неотъемлемой частью культуры, языка, мышления и менталитета народа.

В изучении невербальных средств любого народа большую роль играют словари невербальных средств. Словари невербальных средств существуют в разных культурах, среди которых наиболее известными являются путеводители по жестам разных культур и описания распределения жестов по культурам и географическим районам. Лексикографической основой казахской коммуникативной системы на сегодняшний день выступает «Казахско-русский толковый словарь мимики и жестов в казахском языке» К. Момыновой и С.Б. Бейсембаевой [1].

По мнению Г.Е. Крейдлина, все словари обладают общими чертами:

1) сознательная ориентация их составителей не на научное лексикографическое описание данного невербального языка, а на практику использования жестов в повседневном общении;

2) неопределенность и неоднозначность языка описания [2, 280].

Все словари невербальных средств являются, по сути, информативным справочным пособием о жестовой культуре того или иного народа.

«Казахско-русский толковый словарь мимики и жестов в казахском языке» Б.К. Момыновой и С.Б. Бейсембаевой содержит в себе характерный для казахского коммуникативного поведения набор жестов и жестовых образований, общее количество которых составляет 125 жестовых знаков. Описанные в словаре жесты мы разделили на 3 группы. К первой группе мы отнесли *ареальные жесты*, совпадающие в исполнении, в сфере употребления и в способе передачи их смысла с русскими жестовыми образованиями. В нее вошла значительная часть общеупотребительных жестов приветствия, прощания, знакомства, утвердительные и отрицательные покачивания головой, указательные жесты, приглашающие жесты, изобразительные жесты.

Жесты приветствия: *басын изеу/ кивать головой; қолын көтеру/ поднять руку; бас ию/ склонить голову*; жесты прощания: *қол бұлғау/ помахать рукой; қол көтеру/ поднять руку*; жесты отрицания: *басын шайқау/ качать голову из стороны в сторону; қолын шайқау/ махать рукой из стороны в сторону*; жесты знакомства: *қол алысу/ пожать руку; қолын беру/ подать руку; басын изеу/ кивать головой*; указательные жесты: *қолымен көрсету/ указать рукой; қас қабағымен нұсқау/ поднять брови; басымен нұсқау/ показать головой; көзімен көрсету/ указать глазами*.

Примерами ареальных жестов также могут быть: *басын төмен салу/ опустить голову* - выражение стыда; *бетін теріс бұру/ отводить глаза (взгляд) в сторону* - выражение неодобрения, отвращения,

презрения; *бетін басу/ закрывать лицо руками* - выражение испуга, страха, усталости, горя; *бетінен сую/ целовать кого- либо* - выражение ласки, любви; *маңдайынан сипау/ гладить по лбу* - выражение ласки, любви; *көзін қысу/ мигать, подмигнуть* - выражение солидарности, шутка; *қабағын шыту/ хмурить брови* - раздражение, угроза, недовольство.

Ареальные жесты занимают в общей картине словаря невербальных средств казахского народа около 50% всех описанных кинетических средств.

Вторая группа – это эквивалентные жесты, совпадающие по смыслу и сфере употребления, но различные в исполнении. Эквивалентные жесты заняли около 15% кинетических средств, входящих в «Толковый словарь мимики и жестов в казахском языке». В качестве примера приведем некоторые из них: *ұртын томпайту* – жест, обозначающий «хорошо» (каз. яз.) / *поднять большой палец* – одобрение, похвала, положительная оценка кого или чего либо (рус. яз.); *ернін тістеу* – используется как знак «замолчи» (каз. яз.) / *приложить палец к губам* – призыв к молчанию, тишине. (рус. яз.); *қол көтеру* – обозначает «Хватит!», т.е. прекращение каких бы то ни было действий. (каз. яз.) / *скрестить руки над головой* – жест, призывающий прекратить действие. (рус. яз.).

Наибольший интерес представляет группа реальных жестов, или, как их еще называют, жестов-реалий, присущих только одному культурно-языковому сообществу. В рассматриваемых нами невербальных средствах, имеют место жесты, отсутствующие в коммуникативном поведении русского народа и присущие только казахской культуре. Именно эта группа жестов наиболее ярко свидетельствует о национальном характере жестовой коммуникации казахского народа. Группа жестов-реалий заняла около 35% из общего числа описанных в словаре жестов и других невербальных средств общения.

Список литературы

1. Момынова Б., Бейсембаева С. Казахско-русский толковый словарь мимики и жестов в казахском языке. Алматы: Қазақ университеті, 2003. 136 с.
2. Крейдлин Г. Невербальная семиотика: Язык тела и естественный язык. М.: Новое литературное обозрение, 2004. 584 с.
3. Бердалиева Р.Ш. О некоторых особенностях единиц жестового языка. // Problems of modern science and education. «Проблемы современной науки и образования». № 1 (83), 2016. С. 85-91.